

1924-1926 年《臺灣民報》對日華親善與亞細亞聯盟的報導、評論以及論述轉折*

許時嘉**

摘要

1924-1926 年間，《臺灣民報》裡曾頻繁出現日華親善與亞細亞聯盟的相關評論與報導。本文聚焦這波論述的變化，觀察民報論者對日華親善論與亞細亞聯盟的態度，如何從確信走向懷疑。

1924 年受到美國排日法案衝擊，日本國內興起蘊含日華親善意涵的亞細亞聯盟論，引起朝鮮民間輿論反彈，強烈反對以日本為首的亞細亞聯盟。反觀《臺灣民報》，則是積極轉譯日本這波亞細亞聯盟的相關輿論，不但對日文原文進行去脈絡化處理，報導孫文大亞洲主義演講也出現刻板閱讀、漏譯與超譯的現象。由此可見臺人推動該波輿論成形的強烈慾望，也反映當時民報論者曾確信：日華親善與亞細亞聯盟，是有效推動議會設置請願運動的論點之一。

然而，這股確信隨 1926 年後臺灣內外政治局勢變化而鬆動。第七回臺灣議會設置請願運動失利，加之中國對岸政局動盪牽引，文協對政治結社出現種種議論，左右兩派對立浮現，過去共同推動議會運動的「統一戰線」瓦解。此時，強調民族運動的右派人士，仍持續主張日華親善與建立亞細亞聯盟的必要性，但左派已轉向階級鬥爭。當統一戰線逐漸解體，左派人士重新調整無產階級鬥爭的論述路線，揚棄穩健派民族自治、成立議會的種種論點，過去曾一度共同支持的日華親善與亞細亞聯盟論述，自然也不再被提及。

關鍵詞：日華親善、亞細亞聯盟、美國排日移民法、《臺灣民報》翻譯問題、孫文大亞洲主義

* 本文為筆者 JSPS 科研費 JP20K00092「基盤研究(C)：1920-1930 年代殖民地台灣におけるアジア共同体認識の変容」研究成果之一。撰稿期間感謝多位學界先進指點賜教，並承蒙本刊匿名審查人提供寶貴意見，在此一併致謝。

** 日本山形大學人文社會科學部副教授

來稿日期：2023 年 3 月 3 日；通過刊登：2023 年 7 月 17 日。